

*Ильясова Гульбахар
старший преподаватель,
Амансарыева Джемал
старший преподаватель,
кафедры теории и практики русского языка
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан.*

**МЕТОДИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА:
НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ И ОСОБЕННОСТИ**

Аннотация: В настоящей статье предпринята попытка обсудить научно обоснованные теории, существующие в области синхронного перевода, и стратегии, основанные на них, применительно к русскому и туркменскому языкам.

Ключевые слова: синхронный перевод, вероятностное прогнозирование, сжатие речи, лингвистические особенности, лексические особенности

*Ilyasova Gulbahar
Senior lecturer,
Amansaryeva Jemal
Senior lecturer,
Department of Theory and Practice of the Russian Language
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmammet Azadi
Ashgabat, Turkmenistan.*

**THE METHOD OF SIMULTANEOUS TRANSLATION:
SOME STRATEGIES AND FEATURES**

Abstract: This article attempts to discuss scientifically based theories existing in the field of simultaneous translation and strategies based on them in relation to the Russian and Turkmen languages.

Keywords: simultaneous translation, probabilistic forecasting, speech compression, linguistic features, lexical features.

Исследование синхронного перевода изучалось отдельно в прикладной лингвистике. Причиной этого являются методологические проблемы, вызванные существованием множества языков. Кроме того, это было вызвано практическим использованием результатов исследований, необходимых лишь небольшому числу пользователей по сравнению с

огромным рынком прикладной лингвистики. Они нуждались в новых методах преподавания иностранных языков и приобретении навыков неформальной речи.

Стратегия вероятностного прогнозирования при синхронном переводе – это попытка переводчика предвидеть и проработать лексические, грамматические, фонетические компоненты речи говорящего до того, как они будут произнесены, основываясь на уже полученной и обработанной (т.е. переведенной) информации. Одним из методов вероятностного прогнозирования является определение любых частей речи в тексте говорящего. Этот метод особенно продуктивен, когда основная и смысловая информация высказывания сосредоточена в конце предложения.

Переводчик воспринимает речь благодаря необходимому уровню избыточности, обеспечивая тем самым возможность вероятностного прогнозирования. Следует отметить, что наличие контекста увеличивает избыточность, что дает переводчику возможность выполнять вероятностное прогнозирование с большей точностью. Будучи включенной в контекст, русская словоформа теряет в среднем 1,6 единицы грамматической информации, содержащейся в формах внетекстового слова. Некоторые исследователи установили причины избыточности:

- 1) повторяемость в речевом потоке определенных элементов;
- 2) взаимозависимость лингвистических компонентов сообщения. Тот факт, что последовательность компонентов сообщения (звуков, слов, словосочетаний, предложений и смыслов) формируется на основе определенных правил, которые делают их взаимозависимыми, и приводит к тому, что источник сообщения повторяется. Эти выводы также являются основными положениями теории коммуникации. Говоря о подклассификации вероятностного прогнозирования, стоит отметить, что ученые выделяют два из них:

- а) "лингвистическое", или "синтаксическое", прогнозирование, основанное на прогнозировании источника продолжения дискурса от знания стандартного набора фраз и устойчивых выражений, таких как *"взять на себя обязательство... остаться без опоры на..."*, до функциональных слов и союзов, которые помогают осознать смысл высказывания;

- б) "экстралингвистическое" прогнозирование, основанное на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми располагает переводчик. Мы не должны забывать, что лингвистическое

прогнозирование в целом зависит от уровня сочетаемости слов. Очевидно, что перевод слов с высокой степенью сочетаемости проще для реализации, чем с низкой степенью. Прогнозирование, осуществляемое на основе анализа сильных сторон и преобладающей информации в уже услышанном тексте, может привести к искажению или даже потере смысловой составляющей. Это происходит, когда гипотеза, касающаяся завершения вербальной ситуации, предложенная переводчиком, неверна и переводчику не удастся перестроиться с одной лингвистической информации на другую.

Степень сжатия речи варьируется. Это зависит от речи говорящего и соотношения структур исходного и целевого языков. Теория устного перевода описывает методы сжатия речи для каждой пары языков с использованием как структурных, так и семантических преобразований. Рассмотрим наиболее распространенные способы сжатия:

1.Синонимическая замена фраз и предложений более лаконичными конструкциями, словосочетаниями и предложениями;

2.Замена полного названия организаций, государств, событий и т.д. на аббревиатуру (USA - США).;

3.Замена глагольных конструкций отглагольными существительными на глагол, обозначающий то же действие, процесс или состояние (оказывать помощь – to assist - помогать);

4.Пропуск связующих элементов во фразе (политика, проводимая Европейским союзом - politika YES);

5.Замена придаточных предложений на причастные конструкции (Когда я с ними познакомился - Встретив их). Использование различных методов сжатия речи может сократить объем целевого текста на 30% по сравнению с письменным переводом того же текста.

В данном виде работы первостепенной задачей переводчика является не только точное, но и полное воспроизведение содержания исходного текста. Сегодня профессия устного переводчика получила новое, более инновационное название - **конференц-переводчик**, и устный перевод уже принято называть устным переводом на конференциях. Эти нововведения говорят сами за себя: это переводческая практика переводчика, который обеспечивает конференции, переговоры, презентации или другие подобные мероприятия синхронным и последовательным переводом. Устный перевод – это довольно сложная многоэтапная деятельность, которой можно заниматься после длительного и трудоемкого обучения навыкам перевода в рамках переводческих программ бакалавриата и магистратуры.

Профессиональный специалист в области перевода, особенно синхронного, - вечный студент. Во-первых, синхронный перевод – это не набор часто используемых и застывших приемов и правил, а искусство, в котором все элементы корректируются, изменяются и создаются заново. Во-вторых, языки великих культур – это широкие реки, где все течет и быстро меняется. В любом языке постоянно появляются новые слова и выражения, и их перевод, переход на другой язык иногда требует немалой лингвистической изобретательности.

Литература:

1. ЧЕРНОВ Г.В., 1980. Лингвистические основы синхронного перевода. Москва: МГЛУ.
2. ГУРИН И.В. Проблема сжатия речи при синхронном переводе. Подходы и методы исследования. Филология. В: Вопросы теории и практики, том II.1, № 1. Тамбов: Грамотность, с. 85-88. ISSN 2308-6203
3. МАКОВИЦКИЙ М. Коммуникативная ошибка в языке и лингвистике. В: Журнал XLinguae, том 9, номер 4, стр. 25-29. ISSN 1337-8384.